

Protocolo de Convención
entre el Enviado Extraordinario y
Ministro Plenipotenciario de la
República del Perú y el Secretario de
Estado de los Estados Unidos, para
someter á arbitraje el monto de los
perjuicios demandados contra la Re-
pública del Perú por el ciudadano
americano Victor H. MacCord, firma-
do en Washington, Mayo 17, de 1898.

Protocol of an Agreement
between the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of the Republic of Peru and the
Secretary of State of the United
States, for submission to an arbitra-
tor of the amount of Damages to
be awarded in favor of Victor H.
MacCord, an American citizen,
against the Republic of Peru, signed
at Washington, May 17, 1898.

La República del Perú y los Estados
Unidos de América por medio de
sus Representantes, Doctor Don Victor
Equiguren, Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario de la
República del Perú, y William R.
Day, Secretario de Estado de los Esta-
dos Unidos de América, han acor-
dado y firmado el siguiente protocolo:

The Republic of Peru and the United
States of America, through their
Representatives, D^r Don Victor Equi-
guren, Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of the
Republic of Peru, and William
R. Day, Secretary of State of the
United States of America, have
agreed upon and signed the following
Protocol:

Por cuanto los Estados Unidos de

Whereas, the United States of

América, en protección del ciudadano
de los Estados Unidos de América
Victor H. Mac Cord, han reclamado
una indemnización del Gobierno del
Perú, por las injurias infligidas
contra aquel, en Arequipa, Perú,
en 1885; se ha acordado entre los
dos Gobiernos:

I.

Que la cuestión del monto de dicha
indemnización se someta al Muy
Honorable Sir Samuel Henry Strong,
P. C., Justicia Mayor de la Suprema
Corte del Canadá, á quien por la
presente se nombra Arbitro para que
conozca de dicha causa y determine
el monto de la expresada indemniza-
ción.

II.

El Gobierno de los Estados Unidos
de América presentará al Arbitro
las pruebas del reclamante y las que
han sido presentadas por el Gobierno

America, on behalf of Victor H.
Mac Cord, a citizen of the United
States of America, has claimed in-
demnity from the Government of
Peru, for injuries inflicted upon him,
at Arequipa, Peru, in 1885; it is
agreed between the two Governments.

I.

That the question of the amount of
the said indemnity shall be referred
to the Right Honorable Sir Samuel
Henry Strong, P. C., Chief Justice of
the Supreme Court of the Dominion
of Canada, who is hereby appointed
as Arbitrator to hear said cause
and to determine the amount of
said indemnity.

II.

The Government of the United States
of America will lay before the Ar-
bitrator both the claimant's evidence
and that which has been submitted

Del Perú. El Gobierno de los Estados Unidos proporcionará al Ministro Del Perú una lista de esas pruebas.

III.

Habiendo condescendido el Gobierno del Perú, como un acto de deferencia a los Estados Unidos, en excluir del arbitraje la cuestión de su responsabilidad ó irresponsabilidad, el Arbitro limitará su decisión y fallo al siguiente punto, que es el único que se somete á su decisión: Determinar, en vistas de las pruebas que le serán presentadas, el monto de la indemnización pecuniaria que ha de pagarse á Mr Victor H. Mac Cord, por los actos cometidos contra él en Arequipa, Perú, en 1885. Habiendo el Gobierno de los Estados Unidos negádose á someter á arbitraje ninguna otra cuestión que no sea el monto de los perjuicios que seba indemnizarse,

by the Government of Peru. The Government of the United States shall furnish the Peruvian Minister a list thereof.

III.

The Peruvian Government, having condescended, as an Act of Deference to the United States, in excluding from the arbitration the Discussion of its liability or irresponsibility, the Arbitrator will limit his Decision and the award to the following point, that is the only one that is submitted to his Decision: to Determine, in view of the proofs that will be submitted to him, the amount of pecuniary indemnity that will be paid to Mr Victor H. Mac Cord for the acts committed against him, in Arequipa, Peru, in 1885. The United States Government having Declined to submit any matter in Dispute herein to arbitration except the amount

el Gobierno del Perú ha accedido á poner de un lado la cuestion de su irresponsabilidad, y á permitir que el Arbitro tome conocimiento del asunto para determinar la suma que cree que debe darse á MacCord, asumiendo el Gobierno del Perú la obligacion de pagar esa suma.

Las pruebas serian presentadas al Arbitro el 1^o de Julio de 1898 ó antes; y el fallo se expedirá en el término de dos meses, de la fecha de la presentación de las pruebas.

IV.

Cada Gobierno podrá presentar al Arbitro, un alegato, antes del 10 de Agosto, 1898.; pero el Arbitro no está obligado por tal motivo á demorar su decision.

V.

El Gobierno del Perú pagará la

of Damages to be awarded, the Government of Peru accedes to the proposal to waive its denial of liability and to allow the Arbitrator, on the hearing of the case, to award such sum as he may believe MacCord to be entitled to and the amount of which award the Government of Peru undertakes and agrees to pay. The evidence is to be finally submitted to the Arbitrator on or before the 1st day of July, 1898, and his decision is to be rendered within two months from the date of its submission.

IV.

Each Government may furnish to the Arbitrator an argument or brief, not later than the 10th day of August, 1898.; but the Arbitrator need not for that purpose delay his decision.

V.

The Government of Peru shall

suma fijada por el Arbitro tan pronto
como el Congreso del Perú autorice
el pago; pero en ningun caso podrá
demorar mas de 6 meses contados
desde la fecha del fallo.

VI.

Una razonable compensación para
el Arbitro y los demás gastos del
arbitraje se pagarán por mitad
por ambos Gobiernos.

VII.

El fallo del Arbitro será final y
definitivo.

Hecho por Duplicado, en Washington,
hoy 17 de Mayo de 1898.

Victor Equiguren

William R. Day.

pay the sum fixed by the Arbitrator
as soon as the Congress of Peru shall
authorize the payment; but the time
thus allowed shall in no case exceed
six months from the day the Decision
shall be pronounced.

VI.

Reasonable compensation to the
Arbitrator, and the other expenses
of said arbitration, are to be paid
in equal moieties by both Govern-
ments.

VII.

Any award given by the Arbitrator
shall be final and conclusive.

Done in Duplicate at Washington,
this 17th Day of May, 1898.

Victor Equiguren

William R. Day.